DOCUMENT RESUME

ED 379 909 FL 022 325

AUTHOR Sosa, Alicia Salinas
TITLE Questions and Answers about Bilingual Education = Preguntas y Respuestas Acerca de la Educacion Bilingue.
INSTITUTION Intercultural Development Research Association, San Antonio, Tex.
REPORT NO ISBN-1-878550-48-9
PUB DATE 93
NOTE 53p.
PUB TYPE Guides - General (050)
LANGUAGE English; Spanish

EDRS PRICE MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS Academic Achievement; *Bilingual Education; Educational Objectives; Elementary Secondary Education; English (Second Language); *Instructional Effectiveness; *Limited English Speaking; Second Language Instruction; *Student Evaluation

ABSTRACT

This resource booklet, in both English and Spanish, was developed to answer commonly asked questions about bilingual education. The booklet is intended to clarify the benefits to be derived from quality bilingual education. Questions and answers are divided under the following headers: (1) program questions (e.g., what is bilingual education and what are the goals of bilingual education); (2) rationale questions (e.g., why do we need bilingual education); (3) implementation questions (e.g., how long should a child remain in bilingual education?) and (4) evaluation questions (e.g., what should the school do if a child has not reached exit criteria?). The answers provided for each question are substantial. (JL)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 379 909

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

Questions and Answers About Bilingual Education

Dr. Alicia Salinas Sosa

PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Elizabeth Gerzer

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

IDRA

FL 022 325

BEST COPY AVAILABLE

INTERCULTURAL DEVELOPMENT RESEARCH ASSOCIATION
BOARD OF DIRECTORS

CHAIRMAN OF THE BOARD
Mr. Jesse Treviño
McAllen, Texas

VICE CHAIRPERSON
Mr. James Lehmann
Weslaco, Texas

SECRETARY
Ms. Debbie Haley
Houston, Texas

Dr. Sally J. Andrade
El Paso, Texas

Mrs. Rosalinda Gonzalez
Mission, Texas

Dr. Max Castillo
Houston, Texas

Mr. Tino Guerra, Jr.
San Antonio, Texas

Dr. Arthur S. Centeno
San Antonio, Texas

Mr. Othón Medina
El Paso, Texas

Dr. James A. Forester
San Antonio, Texas

Mr. Jesse Rangel
Lubbock, Texas

Mr. José A. Gonzalez
Fort Worth, Texas

Mr. William Sinkin
San Antonio, Texas

Mr. Leo Zuñiga
San Antonio, Texas

EXECUTIVE DIRECTOR
Dr. María Robledo Montecel

DIRECTOR EMERITUS
Dr. José A. Cárdenas

IDRA is an independent nonprofit organization dedicated to improving educational opportunity. Through research, materials development, training, technical assistance, evaluation, and information dissemination, we're helping to create schools that work for all children. The Desegregation Assistance Center - South Central Collaborative (DAC-SCC) is funded under Title IV of the Civil Rights Act of 1964 to provide information and training/technical assistance services on issues specifically related to race, gender, and national origin desegregation to school district in Federal Region VI, (Texas, Louisiana, Arkansas, Oklahoma and New Mexico). DAC-SCC staff assist schools in taking appropriate steps towards positive change in the areas of administration, training, curriculum, instruction, assessment and parental involvement.

Questions and Answers About Bilingual Education

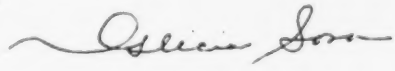
Dr. Alicia Salinas Sosa

IDRA Desegregation Assistance Center - South Central Collaborative

INTERCULTURAL DEVELOPMENT RESEARCH ASSOCIATION

5835 Callaghan Road, Suite 350
San Antonio, Texas 78228
(210) 684-8180/(210) 684-5389 FAX

The attached publication is being provided with our compliments because of your past interest in the work of our organization. We trust that you will find it both interesting and beneficial. We would be interested in your reactions after you have had an opportunity to review the document.



Questions and Answers About Bilingual Education.
Salinas Sosa, Alicia.

Cover/book design and page layout: Karla A. Fisher

Copyright © 1993 by Intercultural Development Research Association (IDRA) Desegregation Assistance Center - South Central Collaborative (DAC-SCC)

ISBN 1-878550-48-9 (tradepaper)

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or by the publisher. Request for reprint permission will be most generously handled by:

IDRA DAC-SCC
5835 Callaghan Road, Suite 350
San Antonio, TX 78228

Distributed by IDRA

Manufactured in the United States
10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

5

First Edition

This book is dedicated to the late Angelita Peralta Sifuentes, my first and only bilingual education teacher. For fifteen years, Angelita (very aptly named) operated a bilingual school in the Azteca neighborhood of Laredo, Texas. Each year, with homemade benches and discarded basals from the Catholic orphanage, she provided approximately twenty students of various ages with a strong foundation for school success. The curriculum consisted of the basics: oral language, reading, writing, spelling, arithmetic, and art (including embroidery on Friday afternoons). Because of her dream, hundreds of Mexican American children in Laredo, including myself, received early childhood education, summer enrichment and maintenance of our Spanish language - all for just twenty-five cents a week! Angelita, I hope my prayers and thanks reach you in heaven!

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

Table of Contents

Page

Introduction *i*

Program Questions *1*

1. *What is bilingual education?*
2. *Is it a sound program of instruction?*
3. *What are the goals of bilingual education?*
4. *Who is served?*
5. *How is eligibility determined?*

Rationale Questions *4*

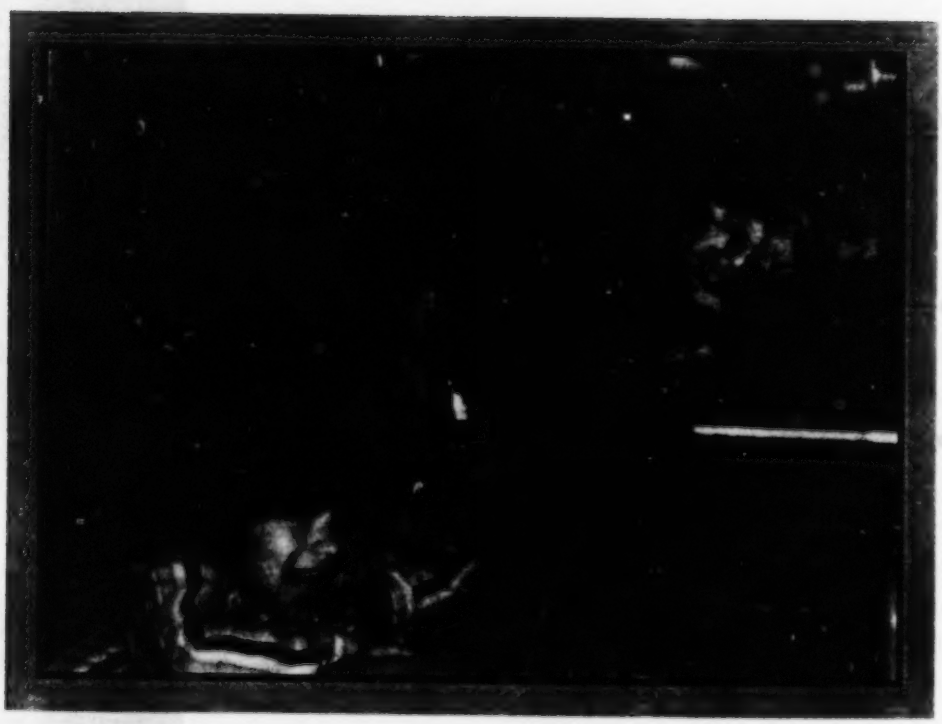
6. *Why do we need bilingual education?*
7. *Why do we need a K-12 Language Response Program?*
8. *Isn't it un-American to teach children in a language other than English?*
9. *How did my immigrant parents get by without it?*
10. *Is bilingual education the only program for instructing LEP students?*

Implementation Questions *8*

11. *What is the program of instruction?*
12. *Will a bilingual environment confuse the child?*
13. *Will being in bilingual classes retard students' academic progress?*
14. *How long should a child remain in bilingual education?*
15. *Small children learn languages rather quickly; why should they be placed in bilingual education programs?*
16. *If we are in the United States, shouldn't the students be learning English?*
17. *If I want my child to learn Spanish, can the child be placed in a bilingual program?*
18. *Are limited-English proficient children eligible to receive other services?*

Evaluation Questions *13*

19. *How does the district know that a child is ready to exit?*
20. *What should the school do if a child has not reached exit criteria?*
21. *Should a child in a bilingual program ever be retained?*
22. *What rights do parents have?*
23. *What should a parent do if he/she feels their rights were denied?*



BEST COPY AVAILABLE

Introduction

This resource booklet was developed to answer commonly asked questions about bilingual education. Educational trainers and researchers who work at IDRA must frequently respond to questions about the "correct" way to implement bilingual education. In some cases, they notice a gap between teacher preparation programs and what actually occurs in school classrooms. At other times, IDRA researchers have commented on the gap between recent research which specifies characteristics of effective bilingual classrooms and what they see in the classrooms they observe. Much of what we know about the benefits of bilingual education (particularly about the role of the native language) has been documented only since 1987. However, it usually takes ten years for research to be translated into everyday practice.

When responding to questions from community members, I have been amazed at the continuing lack of support for bilingual education. I wonder how this can be, when so much has been written about its effectiveness and the benefits for children. Questions during my workshop presentations and in radio interviews about the need for bilingual education prompted my decision to address the most salient questions that surface.

By responding in this text, I hope not only to clarify the benefits to be derived from a quality bilingual education program, but also to empower the reader to assist other educators and members of the community.

The evidence is very strong and clear: *When properly implemented and supported, bilingual education works!* It is of benefit to students because it supports development of the second language. It is of benefit to parents because it allows them to continue being actively involved in their children's education, even as the students learn more and more English. This powerful message needs to reach a wide audience, including policy-makers and administrators, and it needs to reach them *now*.

Dr. Alicia Salinas Sosa
Director, Division of Educational Equity
Intercultural Development Research Association

BEST COPY AVAILABLE

Program Questions

1. What is bilingual education?

Bilingual education is a program of instruction that uses the student's primary language as a tool for instruction while they begin learning English, his/her second language. Only students who have been identified as speaking little or no English and/or have not developed cognitive/academic language proficiency in English are offered this special approach. The program is meant to help the student for three or four years until it is determined that he/she can successfully handle academic work entirely in English.

In addition to teaching students subject matter in Spanish, the program provides English instruction using English as a Second Language (ESL) teaching methods. The teacher is sensitive to the fact that the student is not a native speaker of English and consciously prepares a language learning environment that provides opportunity for learning specific language structures. Teachers should have specialized training in how to lower student's anxiety level and how to correct students appropriately.

Bilingual education also takes into account the fact that culture and self-esteem affect learning. Successful bilingual programs introduce students to the school environment and provide instruction that instills confidence, self-assurance, and a positive identity with their cultural heritage. Students can learn about the history and culture of their ancestors, as well as that of the United States.

Students in bilingual programs are expected to learn the essential elements, the basic learner outcomes set by the state education agency for each grade level. However, some states permit students to show mastery in their native language (Spanish, in Texas). Academic work is of the same level of difficulty; bilingual education should not be easier work. The teacher determines whether the assignment would be better carried out in the native language or in the second language (English).

2. Is it a sound program of instruction?

A California study determined that children in properly designed and implemented bilingual education programs learn English rapidly and meet grade-level standards in English and mathematics in three to five years (Krashen & Biber, 1988). Researchers found several common elements across programs. These included development of literacy in students' native languages; rigorous instruction in mathematics, social studies, and science in the native lan-

guage; and participation in a strong English-as-a-Second Language program.

The effectiveness of structured English immersion and late-exit transitional bilingual education were compared with the early exit bilingual program, a program most typically funded by the U.S. Department of Education. Researchers found that students learned English in all three program types. However, they found that parents of children enrolled in the late-exit program were better able to help with homework. In addition, the researchers found that the students in the late-exit bilingual program made greater achievement gains after several years in the program (Ramírez, Yuen, Ramey & Pasta, 1990).

Further analysis showed that the students in the late exit program produced the greatest growth in mathematics, English language arts, and English reading. The program had effectively closed the achievement gap that one finds when comparing the achievement of students whose first language is not English to those raised as monolingual English speakers.

3. What are the goals of bilingual education?

The goals of bilingual education are to: 1) insure access to comprehensible instruction; 2) provide access to content area instruction in the native language; 3) teach English using English as a Second Language instruction; and 4) establish a warm and welcoming climate that supports cognitive growth of language minority students.

Research supports the role played by the native or first language in learning the second language, which in the United States would be English. According to research findings, students who have achieved a high degree of language proficiency in their first language tend to learn the second language not only faster but better (Cummins, 1986). Usually, these students have learned to read and write at an independent and fluent level in their first language.

It is important to keep in mind that learning English is one of the primary goals of bilingual education. Students should achieve full literacy in the English language before being considered for exit from this program. Similarly, administrators and teachers should not forget that the ultimate goal is to promote academic achievement beyond the mastery of the essential learner outcomes, which are only minimal objectives.

Thus, the main objective is to help limited-English-proficient students achieve success, both in their current academic placement and in the future.

4. Who is served?

Students who are limited-English proficient (LEP) are eligible to receive a language response program. The LEP students may be from various language groups. In Texas, approximately 98% of the LEP population is Spanish-speaking. If at least twenty students from the same language group are enrolled in a grade level, Texas law requires that the school district provide a formal program of instruction which uses both languages for instruction.

LEP students not falling in the above category are still eligible to receive a language response program even though a bilingual program would not be required. For students of any one language group numbering less than twenty within a grade level or speaking a first language other than Spanish, a school district must provide a formal English as a Second Language (ESL) program, provide assistance with the content areas using ESL in the content areas and provide tutoring as needed.

Students eligible to attend public schools cannot be denied enrollment or services because they do not know English. Compulsory attendance laws affect students between the ages of six and seventeen. Students in this age range must enroll and attend public schools. In Texas, students older than seventeen are not required to attend school. However, should they wish to enroll and participate in school, the school cannot turn them away because they are nineteen or twenty and do not have full English language proficiency.

5. How is eligibility determined?

Federal guidelines require that school districts have procedures in place that help them identify students who could benefit from a language response program. When a student first enrolls in a Texas public school, school personnel send home a questionnaire. Parents are asked to identify: 1) which language the child learned first; and 2) which language is most often spoken in the home.

Students whose parents answer both questions by naming a language other than English are identified for further testing. Students are given tests in English to see how well they speak and understand English. Those who speak and understand English very well do not need a special program. However, students who have difficulty in understanding and speaking English or who have not developed academic language proficiency in English are identified and placed in a special program.

The ultimate decision for program placement lies with the parent. Under no

circumstances should a school district place a child in either a bilingual program or an ESL program if the parent does not provide authorization to do so. It is the school district's responsibility to provide information to parents about the anticipated benefits to be derived from placement in such a program.

Rationale Questions

6. Why do we need bilingual education?

Several reasons exist for providing bilingual education. First, and most compelling, is the knowledge that without it extremely high and unacceptable levels of failure existed. During the 1950s and 1960s, the dropout rates ranged from 60-70%. Some urban areas like Chicago and New York experienced even higher rates. While the "sink or swim" approach may have worked for a few, this all-English approach resulted in incredibly high failure rates for Hispanics.

A second reason for bilingual education is that it makes sense. That is, it is pedagogically sound; educators know that it will yield positive results. This program accepts the student and what she/he brings to the schoolhouse door and builds upon individuals' strengths. Because students already know Spanish and have achieved high fluency in the language, content area instruction (mathematics, social studies, science) is presented in Spanish. Students do not have to waste their time in class or wait until they learn English well to begin learning about numbers and sets or about what plants need in order to grow. While they are learning content area subject matter, students are gradually introduced to English using specialized English as a Second Language techniques. Furthermore, students who are ready to learn to read can do so in their strong language, Spanish. Many of the reading skills learned in the native language

will transfer automatically to the second language.

A third reason for providing bilingual instruction is that the native language serves as a strong base for future language and cognitive development. The more and better you know your native language, the better and faster you will learn the second language.

Finally, a critical reason for implementing specialized language response programs, such as bilingual education, is that school personnel are held accountable for students' success. The school and the entire school district are charged with finding and garnering the necessary resources to provide quality instruction.

7. Why do we need a K-12 Language Response Program?

Some would argue that young students are rather fast language learners. Given the input, the opportunity and the need to learn a language, most students will acquire a high level of proficiency in the second language (English). Why, then, should they be kept in a "special" language program for the duration of their education.

A K-12 program is needed because limited English proficient (LEP) students do not enter the school system only at Kindergarten or first grade. LEP students enter at all grade levels, including tenth, eleventh and twelfth grades. School districts cannot deny them enrollment, nor can they ignore their language needs. State and federal laws are very specific about the types of action that must be taken. Furthermore, the responsibility for student success rests not only with the English as a Second Language teacher, but with the principal, the content area teachers and the superintendents as well.

Students should be able to exit a program within an appropriate time span of the four to seven years that it takes a student to master cognitive/academic proficiency in the second language. This is one of the areas considered in evaluating the effectiveness of the program.

8. Isn't it un-American to teach children in a language other than English?

Loyalty to the country is not an issue in selecting the language of instruction. The question should not be whether bilingual education "is un-American;" rather, we should focus on whether bilingual education is a sound educational approach which holds promise for student academic success.

The parents and teachers of LEP students place particular importance on En-

glish language proficiency because they recognize its importance in achieving academic and financial success. Teaching children in the language they bring to school, seeing all children as capable, acting justly and fairly, having high expectations...all these practices are in keeping with the ideals of a democracy and an equal, free education for all. Bilingual education acknowledges diversity and pluralism in the citizenry of the United States and does not equate differences with deficiencies. It is in the best interest of America that all its citizens receive a high level of education.

An equally compelling reason for continuing development of students' native language can be found in the changing global context. Communication and video technology has improved. The issues and problems of the world are presented to us each evening as part of the news. Business and government are increasingly interacting and negotiating with foreign countries. The United States has a great resource in its citizens who speak another language in addition to English. The economic and democratic ideals of the country can be greatly enhanced and strengthened by further development and use of this resource.

9. How did my immigrant parents get by without it?

The idea that previous generations have succeeded without special assistance is a lingering myth that must be dispelled. While we may be able to identify one, two, or even three persons who succeeded without the help of a special program, there are thousands - even hundreds of thousands - of cases of academic failure where high concentrations of language minority students have been enrolled.

There is always an exception to a rule. Our examples of success may have had special help from a teacher, even without access to a program. They may have received tutoring or mentoring by an educator or religious person. Within their home, these lucky exceptions to the rule may have had access to rich print and language experiences in the native language through poetry, songs, and folk tales.

Our focus should be on the right of every student to receive a quality education. Placement in a bilingual program should be done on the basis of facts, such as: How long has the student resided in the United States? What is the student's level of English? Can he/she handle the academic work in English?

BEST COPY AVAILABLE

10. Is bilingual education the only program for instructing LEP students?

No, it is not the only program but research results identify bilingual education as the best and most efficacious program for achieving the goals of academic success, English language competence, and the strengthening of a positive self-concept (Cummins, 1989; Hakuta & Gould, 1987; Krashen, 1991; Ramírez et al., 1990; Troike, 1978). The landmark Supreme Court case Lau v. Nichols (1974) criticized the lack of a language response program on the part of the San Francisco Unified School District in the education of several hundred Asian LEP students. However, it did not specify bilingual education as a remedy. Similarly, Federal guidelines do not call for bilingual education specifically as the only program of instruction for LEP students.

Even though bilingual education may not be required, research findings overwhelmingly support its use (Cummins, 1989; Hakuta & Gould, 1987; Ramírez et al., 1990; Troike, 1978). In locations where such a program is needed, school districts should make a concerted effort to recruit, train and maintain a qualified teaching staff.

While the language needs of LEP student are very important, other equally important needs must be addressed. Problems continue to exist at the school campus level regarding overrepresentation in special education, low teacher expectations, passive (versus active) ESL teaching, overreliance on testing, and use of deficit models in viewing what students bring to the classroom. Where these exist, bilingual education is a necessary, but alone an insufficient, response. Positive action must be taken by the school leadership to remove those barriers preventing LEP students from receiving a quality education.

Implementation Questions

11. What is the program of instruction?

The program of instruction addresses three specific areas of student need: 1) how it will teach English as a second language to the student; 2) how it will teach the content area subject matter (science, math, social studies) so that the student can understand the teacher; and 3) how the student will be helped so that he/she does not fall behind his/her assigned grade levels. The school staff should use the home language in providing information about the school, its rules for conduct, and the location of certain offices, (e.g., the library, the nurse's office) to the LEP child.

12. Will a bilingual environment confuse the child?

No, children who have grown up in a bilingual environment can distinguish between the two languages. Those who are proficient can code-switch, or change from one language to another, and do it very expertly with correct grammar. However, these back and forth quick-changes of language usually occur in social settings where there is face-to-face conversation. In such a setting, speakers have access to extra-linguistic cues. That is, speakers can pay attention to the speaker's voice, intonation, loudness, facial features and gestures to gain a better understanding of brief messages.

In the classroom, the language used in the written texts and in teacher presentation of content will be more formal and will focus on academic content. Students will need to be sensitive to linguistic cues, both oral and written. Events being discussed may have taken place in the past, may not yet have taken place, may be planned for some future time, or may be conjectural. Thus, in the school setting, language is more removed from a context or the setting in which it actually takes place.

Teachers can prevent student confusion by using one language consistently when working with a group or with the whole class. Teachers have reported success when always using a certain language at a particular time of day. Other teachers conduct specific classes from a particular section of the room. Students of teachers who follow these practices can expect to hear, use and practice a specific language.

This practice does not prohibit students' use of the vernacular or informal language during these interactions and discussions, nor does it disallow students' code-switching, moving from one language to another. The teacher, however, must remain constant in their use of the specified language, provid-

ing through modeling or extension the concept or vocabulary word in the language being used for instruction.

13. Will being in bilingual classes retard students' academic progress?

Being in a bilingual classroom should definitely not retard their progress. Concern over this question surfaces when educators compare bilingual students to monolingual students (those who are native speakers of a language and have never learned a second language). They do not keep in mind that monolingual students have had more practice in English by having grown up with access to the language at home, in the media, in print, and in the community. In the past educators have been too concerned with measuring students with different experiences, using the criterion of the monolingual Anglo student as the expected level of achievement.

When school personnel recognize that not all students have had the same experiences or advantages, they provide time and resources for language and concept development to occur through the school program. In the case of bilingual students, research has shown that it takes four to seven years for students to acquire cognitive academic language proficiency in the second language (Cummins 1986; Troike, 1987; Ramírez, Yuen, Ramey & Pasta, 1990).

Educators need to keep in mind that expectations for all students should be the same. The process, however, for achieving equally high student outcomes will vary. For LEP students the timeline for achieving the high standards will differ because of the varied pacing of instruction.

In addition, it is important to note that the Office for Civil Rights uses a three-part test in determining the quality of services being provided to LEP students. This includes access to the content via the native language, the successful learning of English through the use of English as a Second Language, and whether or not the student has been provided with services that would prevent him/her from falling behind his/her peers while in a language response program. School districts must provide tutoring, whether it be one-to-one or peer tutoring, to prevent this.

14. How long should a child remain in bilingual education?

There is no specified time for when a student should exit a bilingual program. However, two sets of recommendations have been postulated. The first is that very young students should not be exited too early. In Texas, State Board of Education guidelines prohibit the exiting of young students prior to the comple-

tion of the first grade. At a minimum, a student should remain at least two to three years to reap the benefits of the program. Very young children are still developing their native language and have just begun to learn vocabulary and concepts in Spanish. It would be in their best interest to continue at least one or two more years rather than stopping and restarting after another two to three years when they have learned enough English language speaking skills.

Secondly, it is important to remember that in Texas there are state guidelines which are used to determine when students are ready to exit. Several language proficiency levels have been identified as guides for determining readiness for success in an all-English program.

Because special language programs cost money and require specially trained and certified staff, program administrators may be interested in keeping low the numbers of students identified as LEP. However, early exiting of students can later hurt them when they meet with failure if not adequately prepared to make the transfer. Later, school retention and dropping out could be even more costly.

Research world-wide indicates that it takes four to seven years to learn cognitive academic language (Cummins, 1989). Research findings indicate a dramatic growth curve after five years in the program (Troike, 1987). Research studies also show that much of what is learned in the first language transfers automatically to the second language. That is, there is a common underlying proficiency.

Related to this is the seemingly contradictory research finding that the level of development in the native language can assist or promote greater/better development of the second language. This means that students whose first language is highly developed (those that can read and write at an independent

level with fluency) will learn the second language not only faster but better. Given this strong evidence, it would behoove a school district to continue providing both instruction in the native language and specialized English language instruction throughout the upper grades.

This is especially true because, as students move into higher grade levels, they must adjust from learning to read at the elementary grades using context-rich materials having many pictures and written in narrative form about familiar topics such as home, family, and pets to text oriented materials. When students exit bilingual programs at the fourth and fifth grades, they must make several adjustments. First, they will no longer receive instruction in Spanish. Secondly, they must adjust to a new purpose for reading. At the intermediate grades, students move from learning to read to reading to learn. The text changes from narrative to expository, from context-embedded (full of context clues in pictures, etc.) to context-reduced (having to get at the meaning using only linguistic cues found on the printed page). If students learn to derive meaning from text in their stronger language, these skills will transfer to English.

15. Small children learn languages rather quickly; why should they be placed in bilingual education programs?

It is a common belief that young children are very good at language learning. This may stem from the observation that young children tend to be uninhibited and good at mimicking, and appear to have a better ability to acquire near-native like pronunciation.

These observations are, in part, true. Younger children are more adept at mimicking and in acquiring near-native like pronunciation. In addition, younger children are not as inhibited as older second language learners. However, regardless of how a child may sound, one must also keep in mind that children in bilingual programs are limited in their English speaking proficiency. To place them in an all-English environment places them at a high-risk of failure. Some may be able to handle all-English work, others may not. Also, those students in Kindergarten and first grade who are ready for beginning reading instruction will be held back in an all-English program. In contrast, with a bilingual program they could begin learning how to read in Spanish at the same time that they are learning English.

16. If we are in the United States, shouldn't the students be learning English?

This is another misconception still erroneously held about bilingual education programs. The teaching and learning of English is an integral part of the

BEST COPY AVAILABLE

bilingual program. Students in the early grades (K-1st) are exposed to English sounds and words through songs, rhymes, playground games, and storytelling. Some teachers may also emphasize the learning of vocabulary words and concepts. While these may have been taught in Spanish at the beginning of the school year, teachers will later teach the labels for the words in English.

Interestingly, many of the lessons learned in Spanish will automatically transfer to English. Once students have learned the concepts of *family* or *transportation*, for example, they need not relearn it in English. They already have the concept; they need only to acquire the label for this concept in the new language, English.

17. If I want my child to learn Spanish, can the child be placed in a bilingual program?

Your local school district will need to decide that. Bilingual programs funded with State and/or Federal funds have specific rules for involving non-limited English proficient students in the bilingual program. Since all programs of instruction cost money and require the allocation of specific, additional resources other than those normally found in an all-English classroom, a conscious decision will need to be made about the amount of money the district is willing to spend for enriching the non-LEP student's education.

If your school district has a grant from the Federal government (Title VII) to operate a demonstration bilingual education program, it is already receiving a sufficient amount of money to serve a designated number of children. The Title VII programs allow for a maximum of 40% of the children being served by the program to be non-LEP.

18. Are limited-English proficient children eligible to receive other services?

LEP students are certainly eligible to receive services beyond bilingual education. Title VI of the Civil Rights Act of 1964 prohibits discrimination on account of a student's race, religion, creed or national origin. This means that students cannot be placed in a program or denied entry into a program because of their inability to speak English. LEP students may receive services in programs such as special education, gifted and talented, compensatory education, and vocational education. However, not all certified teachers in these special programs are bilingual.

Every effort should be made for LEP students to have access to bilingual instructional personnel and teacher aides for LEP special education students. However, when a school district is unable to provide such personnel, other

measures must be taken to provide special instruction in a manner that is comprehensible to the student.

Currently, efforts are being made to make Chapter 1 regulations more flexible and to open up services to LEP students. In addition, several programs exist to describe steps that school districts can take to identify students who, while LEP, may also be gifted and talented.

Evaluation Questions

19. How does the district know that a child is ready to exit?

States where bilingual education is mandated have developed exit criteria. Usually, educators employ more than one source of information to guide them in making this very important decision. School districts look at the student's oral language proficiency in English to see whether or not it is a high level of proficiency (near of fully proficient in English). Other sources of information include scores on an English achievement test (40th percentile in both English language arts and reading is generally required) and student grades.

20. What should the school do if a child has not reached exit criteria?

If a student has been in the program for quite a few years and does not show any progress, the school district needs to examine its program. It may need to review the number of students not receiving benefits and ask several questions: Why are they not making progress? What can the district do differently? Where can the district get additional resources, technical assistance or other help?

The student may have need for additional assistance from sources other than bilingual education. It may be necessary to provide special education, refer the family to social agencies, or re-train teachers on how to teach students with different learning styles.

Ideally, the district should monitor each LEP student's progress every year and not wait for too long a period before making needed changes.

21. Should a child in a bilingual program ever be retained?

Retention in a grade is a very serious action. Research indicates that students retained do not make any more significant gains or improvement than those students needing assistance but not retained. When one considers the emotional burden of school failure on the student and his/her family, it becomes

apparent that alternate actions must be studied.

State bilingual guidelines do not prohibit retention. The guidelines tie promotion to the next grade level on mastery of the essential elements. Students are required to demonstrate a 70 percent mastery of the essential elements. Recommendations for promotion rely on achieving mastery and overall achievement in class. Federal guidelines indicate that students must not be retained simply because they do not know English.

Finally, it is important to note that repeated grade retention has been tied to students' dropping out of school. Research findings in the dropout prevention arena indicate that students who are retained once have a 40 percent chance of dropping out; if they have been retained more than once, their likelihood of dropping out increases to 90 percent (Bachman, Green & Wirtanen, 1971).

22. *What rights do parents have?*

When interacting with school personnel, parents should know that they have certain rights. Many of these are guaranteed under federal laws or through the U.S. Constitution. Title VI of the Civil Rights Act of 1964 prohibits any agency receiving federal funds from discriminating against a person because of their race, color, nationality (country of origin), religion or creed.

Because school districts receive federal funds, Title VI prohibits them from discrimination against students because of their nationality. National origin has been interpreted to include students whose first language is one other than English.

Parents have a right to receive information about the school system and any decisions educators make concerning their children. The information sent to parents should be in a language that they can understand. Parents also have a right to review their children's academic records and scores on achievement tests.

If a school district wishes to enroll a student in a special program, such as bilingual education, special education, or gifted and talented, it must inform his or her parents and seek their authorization to make the program placement.

Finally, parents have a right to know about the academic progress of their children. They can request an appointment to discuss their child's progress and to seek advice in helping them at home. In addition, parents have a right to visit their child's classroom and observe the instruction being provided.

However, they should call ahead of time and make an appointment with the teacher.

23. *What should a parent do if he/she feels their rights were denied?*

The first step to be taken when a person has a complaint of this type is to ask for an appointment with the person who first refused the information. The parent should inform that person that they are fully aware of their rights and want to provide the person with an opportunity to comply with their request.

If this step does not produce the information or action requested, the parent can request to have their complaint heard at the next higher level. If the complaint is against a teacher, the parent can request an appointment with the principal. Only if the principal is not able to address the parent's concern should he/she seek to meet with the superintendent. When all attempts to resolve the issue with educational staff have been exhausted, the parent can request the help of members of the school board.

Should a parent perceive little or no support from the school personnel, they may decide to seek help from other sources, such as the Office for Civil Rights or the Mexican American Legal and Education Fund (MALDEF).

BEST COPY AVAILABLE

References

Bachman, J.G., Green, S. & Wirtanen, I.D. (1971). "Dropping out-problem or symptom?" *Youth in transition. Volume III.* Ann Arbor: University of Michigan, Institute for Social Research.

Cummins, J. (1986). *Empowering minority students: A framework for empowering minority students.* Sacramento, CA: California Department of Education.

Cummins, J. (1989). *Empowering minority students.* Sacramento, CA: California Department of Education.

Krashen S. & Biber, D. (1988). *On course: Bilingual education's success in California.* Sacramento, CA: California Association for Bilingual Education.

Ramírez, J.D., Ramey, D.R. & Pasta, D.J. (1990). *Final Report: Longitudinal study of immersion strategy, early-exit and late-exit transitional bilingual education programs for language minority children (2 vols).* San Mateo, CA: Aguirre International.

Troike, R.C. (1978). "Research evidence for the effectiveness of bilingual education." *NABE Journal, 3,* 13-24.

About the Author

Dr. Alicia Salinas Sosa is an educator with 25 years of experience in bilingual education. She has been employed with the Intercultural Development Research Association (IDRA) since 1975. She has developed many educational programs, presented several hundred workshops with teachers, parents and administrators, and developed curriculum in the area of Spanish reading that have been disseminated nationally.

In 1986, she became the coordinator of the Valued Youth Partnership Program, a nationally recognized dropout prevention program. This program was named one of America's Ten Best Educational programs, and was featured in Tom Brockaw's American Agenda, The New York Times, and U.S. News and World Report. Since then, the program has been widely disseminated and honored.

In the past five years, Dr. Sosa has directed a Pre-K Support Program serving four school districts and headed the Center for Test Equity. She coordinated a national hearing on the Impact of Testing on Hispanics, the proceedings of which are being disseminated through the ERIC Clearinghouse on Urban Education.

Currently, Dr. Sosa is the Director of the Desegregation Assistance Center that serves public schools in a five state area: Texas, Louisiana, Arkansas, Oklahoma, and New Mexico. She also oversees two other projects, an induction program for beginning bilingual teachers and the MIJA program, a math enrichment program for Hispanic girls.

Dr. Sosa lives in San Antonio, Texas, with her husband Frank.

BEST COPY AVAILABLE

Preguntas y Respuestas Acerca de la Educación Bilingüe

Dra. Alicia Salinas Sosa

BEST COPY AVAILABLE

INTERCULTURAL DEVELOPMENT RESEARCH ASSOCIATION
BOARD OF DIRECTORS

CHAIRMAN OF THE BOARD
Mr. Jesse Treviño
McAllen, Texas

VICE CHAIRPERSON
Mr. James Lehmann
Weslaco, Texas

Dr. Sally J. Andrade
El Paso, Texas

Dr. Max Castillo
Houston, Texas

Dr. Arthur S. Centeno
San Antonio, Texas

Dr. James A. Forester
San Antonio, Texas

Mr. José A. Gonzalez
Fort Worth, Texas

SECRETARY
Ms. Debbie Haley
Houston, Texas

Mrs. Rosalinda Gonzalez
Mission, Texas

Mr. Tino Guerra, Jr.
San Antonio, Texas

Mr. Othón Medina
El Paso, Texas

Mr. Jesse Rangel
Lubbock, Texas

Mr. William Sinkin
San Antonio, Texas

Mr. Leo Zuñiga
San Antonio, Texas

EXECUTIVE DIRECTOR
Dr. María Robledo Montecel

DIRECTOR EMERITUS
Dr. José A. Cárdenas

IDRA is an independent nonprofit organization dedicated to improving educational opportunity. Through research, materials development, training, technical assistance, evaluation, and information dissemination, we're helping to create schools that work for all children. The Desegregation Assistance Center - South Central Collaborative (DAC-SCC) is funded under Title IV of the Civil Rights Act of 1964 to provide information and training/technical assistance services on issues specifically related to race, gender, and national origin desegregation to school district in Federal Region VI, (Texas, Louisiana, Arkansas, Oklahoma and New Mexico). DAC-SCC staff assist schools in taking appropriate steps towards positive change in the areas of administration, training, curriculum, instruction, assessment and parental involvement.

Preguntas y Respuestas Acerca de la Educación Bilingüe

Dra. Alicia Salinas Sosa

IDRA Desegregation Assistance Center - South Central Collaborative

31

Questions and Answers About Bilingual Education.
Salinas Sosa, Alicia.

Cover/book design and page layout: Karla A. Fisher

Copyright © 1993 by Intercultural Development Research Association (IDRA) Desegregation Assistance Center - South Central Collaborative (DAC-SCC)

ISBN 1-878550-48-9 (tradepaper)

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or by the publisher. Request for reprint permission will be most generously handled by:

IDRA DAC-SCC
5835 Callaghan Road, Suite 350
San Antonio, TX 78228

Distributed by IDRA

Manufactured in the United States
10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

First Edition

Dedico esto libro a la memoria de Angelita Peralta Sifuentes, mi primer y única maestra que eseñara clases bilingües. Por más de quince años Angelita, que tuviera un nombre tan propicio, enseñó clases en español e inglés en su casa, localizada en La Azteca, un barrio humilde en Laredo, Texas. Cada año, enseñaba a aproximadamente veinte alumnos de diferentes edades en lo que debería ser la sala y el comedor de su casa utilizando bancos hechos por su hijo y libros sin pastas deshechados por el orfanatorio Católico. Así nos brindó gran apoyo y una buena base para el éxito académico. El currículo consistía en leguaje oral, lectura, escritura, deletreo, matemáticas, y arte (incluyendo aprendiendo a bordar los viernes por las tardes). Gracias a su sueño, cientos de niños méxico-americanos lograron tener educación de temprana edad (Pre-Kinder), enriquecimiento en el verano, y desarrollo y mantenimiento del idioma materno -- todo por solo veinte y cinco centavos semanales! ¡Angelita, mi mayor anehelo es que mis rezos y gracias lleguen a tí hasta el cielo, donde se que te encuentras!

BEST COPY AVAILABLE

Tabla de Contenidos

Page

Introducción *i*

Preguntas Acerca del Programa *1*

1. *¿Qué es la educación bilingüe?*
2. *¿Se le puede considerar un programa efectivo de enseñanza?*
3. *¿Cuáles son los objetivos de la educación bilingüe?*
4. *¿Quién requiere de este programa?*
5. *¿Cómo se determina su elegibilidad?*

Preguntas Para Reflexionar *4*

6. *¿Por qué necesitamos una educación bilingüe?*
7. *¿Por qué necesitamos tener un programa, que responda a las necesidades lingüísticas en los grados Kinder al 12?*
8. *¿No es contra nuestras convicciones en que los niños aprendan otra lengua que no sea el inglés?*
9. *¿Cómo es que mis padres no requirieron de este programa?*
10. *¿Es la educación bilingüe la única forma de ayudar a los alumnos LEP?*

Preguntas de la Practica en el Salón *7*

11. *¿Cuál es el programa de enseñanza?*
12. *¿Puede confundir al niño, el ser bilingüe?*
13. *¿Pueden las clases bilingües retrasar el progreso académico?*
14. *¿Cuánto tiempo debe permanecer el niño en el programa de educación bilingüe?*
15. *Si los niños pequeños aprenden una lengua con más rapidez, ¿por qué deben estar en un programa bilingüe?*
16. *¿Si quiero que mi hijo aprenda español, puede estar en un programa bilingüe?*
17. *Los niños que cuentan con delimitada habilidad en inglés, ¿Son elegibles para recibir otros servicios?*

Preguntas de Evaluación *12*

18. *¿Cómo sabe un distrito escolar cuando se ha finalizado el programa?*
19. *¿Qué acción debería tomar la escuela cuando un niño(a) no haya alcanzado lograr el criterio para salir del programa?*
20. *¿Se debería reprobar a alumnos en el programa bilingüe?*

BEST COPY AVAILABLE

Introducción

Este folleto se elaboró para dar respuesta a las preguntas más frecuentes en relación a la educación bilingüe. Se les pregunta con frecuencia a los profesionistas e investigadores en esta área educativa que trabajan en IDRA la forma correcta de llevar acabo la educación bilingüe. En algunos casos se ha notado que existe una deficiencia entre la preparación universitaria y lo que es realmente el trabajo en el salón de clases. En otras ocasiones, algunos de los investigadores de IDRA han notado que no se ve en las clases bilingües lo que debería estar sucediendo. No hace mucho tiempo sino hasta 1987 y después, se han reportado resultados de investigaciones acerca de los beneficios de la educación bilingüe. Esto sucede por que se toma diez años para que los resultados de investigaciones se traduzcan al salón de clase.

Al dar respuesta a preguntas realizadas por miembros de la comunidad, me sorprendió la falta de apoyo para la educación bilingüe. Es sorprendente, cuando se sabe que se han escrito temas acerca de su efectividad y beneficio para los alumnos. Decidí dirigir mi atención después de tener entrevistas por la radio y hacer presentaciones de talleres donde los participantes no estaban convencidos de la necesidad de proveer una educación bilingüe.

Al dar respuesta en forma escrita a éstas, espero que no solo ponga en claro los beneficios que se derivan de una buena educación bilingüe, sino que a su vez, logre la fuerza necesaria para que los lectores apoyen a otros miembros de la comunidad educativa.

La evidencia es clara y persistente. Cuando se haya implementado en forma propia y se apoye, la educación bilingüe será un beneficio para los alumnos, ya que a su vez fortalece su segunda lengua. De esta forma permitirá, a los alumnos hablar inglés y a los padres de mantener una relación más estrecha en a la educación de sus hijos. Esta información necesita ser diseminada y tomada en cuenta por los administradores y estadistas. (especialmente el beneficio de tener una lengua nativa bien desarrollada).

Dra. Alicia Salinas Sosa
Directora en la División para la Igualdad Educativa
Intercultural Development Research Association

BEST COPY AVAILABLE

Preguntas Acerca del Programa

1. ¿Qué es la educación bilingüe?

La educación bilingüe es un programa de enseñanza que utiliza el idioma materno para aprender mientras que desarrolla una segunda lengua, en este caso el inglés. Unicamente a los alumnos que hablan un poco o nada de inglés se les ofrece este programa especial. El programa tiene como intención, ayudar al estudiante por tres o cuatro años hasta que pueda realizar satisfactoriamente su trabajo académico con éxito en inglés.

Además de enseñarle al alumno las áreas de contenido en español, este programa provee la enseñanza del inglés utilizando métodos de inglés como segunda lengua (ESL). En este programa se considera que el estudiante no tiene el inglés como primer idioma y tendrá que seguir una preparación constante, que le permita adaptarse al inglés. También tendrá oportunidad de aprender la estructura específica de ese idioma. Los maestros tienen el conocimiento necesario para ayudar al alumno con sus inquietudes y saben cuando es apropiado el corregirlos.

La educación bilingüe también se interesa en la enseñanza de la cultura y del autoestima. Los programas bilingües deben de presentar conceptos básicos de lo que es el medio escolar además de crear conciencia, reflexión de su identidad y de su herencia cultural. Los alumnos pueden estudiar hechos históricos y culturales de sus antepasados así como los de los Estados Unidos.

Una de las expectativas en las escuela es que el alumno aprenda los elementos esenciales. Sin embargo, los alumnos pueden demostrar sus habilidades o destrezas en español. El trabajo académico debe tener el mismo grado de dificultad; de esta forma el estudiante no solo realizará trabajos fáciles. El profesor determinará si el trabajo se efectuará en español o en inglés.

2. ¿Se le puede considerar un programa efectivo de enseñanza?

Un estudio realizado en California determinó que los niños en programas "propiamente diseñados," e implementados aprendieron rápidamente el inglés y adquirieron un nivel estándar en inglés y matemáticas en tres o cinco años (Krashen y Biber, 1988). Algunos investigadores encontraron elementos comunes al comparar diversos programas. Estos incluían el desarrollo de lectura en el primer idioma, desarrollo educativo en las matemáticas, estudios sociales y ciencia en su primer idioma y un programa eficaz de inglés como segundo idioma.

Investigadores evaluaron los resultados de tres programas que usan el inglés como segundo idioma. Uno de los programas enseñaba solo inglés. Los otros dos eran programas bilingües, uno de corta duración, (1-3 años) y el otro de larga duración (4-6 años). Descubrieron que los estudiantes aprendieron inglés en los tres programas excepto que el más efectivo fue el programa de larga duración cual permitió a los padres ayudar a sus hijos con sus tareas.

También encontraron que los alumnos que permanecieron más tiempo tuvieron mayores resultados. Los estudiantes sobresalieron en las matemáticas, en inglés, y en la lectura en inglés. Su nivel académico se aproximó a los niños que tienen el inglés como primer idioma (Ramírez, Yuen, Ramey & Pasta, 1990).

3. *¿Cuáles son los objetivos de la educación bilingüe?*

Los objetivos de la educación bilingüe son: 1) asegurar instrucción comprensible en el primer idioma; 2) enseñar el inglés como segunda lengua; 3) crear el ambiente propicio que permita a los alumnos de las minorías desarrollar sus conocimientos de la mejor forma.

Estudios realizados apoyan el papel que desempeña el primer idioma en el aprendizaje del segundo, en este caso el inglés. De igual forma se ha descubierto que los alumnos que han alcanzado un alto grado en su primer idioma tienen la tendencia de aprender la segunda con más facilidad y en mejor forma (Cummins, 1986).

Es importante tener en cuenta que aprender inglés es uno de los objetivos primordiales. Los alumnos deben tener un manejo completo del inglés antes de salir del programa. De la misma forma, los administradores y profesores no deben olvidar que el objetivo a lograr es el ayudar al alumno a alcanzar su objetivo académico en forma eficiente (además de manejar los elementos esenciales que solo son objetivos mínimos).

Siendo así, la meta es ayudarle a los niños que no dominan el inglés a alcanzar éxito, tanto en el presente como en el futuro.

4. *¿Quién requiere de este programa?*

Se consideran elegibles los alumnos que tienen su inglés limitado (LEP). Los alumnos LEP puede que representen varios idiomas. Aproximadamente el 98% de la población LEP en Texas es de habla hispana. De acuerdo a las leyes, si existe un grupo de por lo menos veinte alumnos que hablen el mismo idioma, se le requiere al distrito escolar que proporcione un programa formal

de enseñanza en la que se utilicen ambos idiomas.

Aún cuando el programa bilingüe no se requiera para grupos de menos de veinte alumnos o los que hablan otro idioma que no sea español, el distrito escolar debe proporcionar un programa formal de ESL (inglés como segunda lengua). También debe proveer asistencia en el área de contenidos utilizando ESL, además de proporcionar la ayuda necesaria.

No se les puede negar el derecho a inscribirse a los alumnos que desean asistir escuelas públicas, aún cuando no hablen inglés. Leyes estatales requieren que los alumnos entre seis y diecisiete años asistan a la escuela. En Texas no se requiere que asistan a aquellas personas o alumnos LEP que tengan más de diecisiete años. Sin embargo, si ellos desean inscribirse y participar, no podrán rechazarlos, ya sea porque tienen diecinueve o veinte años o porque no tengan completo manejo del inglés.

5. *¿Cómo se determina su elegibilidad?*

El distrito escolar sigue un procedimiento para identificar a los alumnos que requieren de este programa. Cuando se inscribe el estudiante por primera vez, los profesores envían un cuestionario a casa. De esta forma los padres darán respuesta a dos preguntas:

1. ¿Cuál es el primer idioma que aprendió el niño(a)? y

2. ¿Cuál es el idioma que se habla más en casa?

A los alumnos cuyos padres contestan que hablan en casa un idioma distinto al inglés se les da un examen en inglés para evaluar sus conocimientos del idioma. De esta forma, los alumnos que dominan el inglés no necesitan seguir este programa especial. Sin embargo, los alumnos que tienen dificultad en hablar y entender inglés se les identifica y se les da la oportunidad de seguir este programa que será de gran beneficio para ellos.

Tengamos en cuenta que la última decisión en aceptar el programa la tienen los padres del alumno. Bajo ninguna circunstancia se le permite al distrito escolar inscribir al estudiante en un programa, ya sea bilingüe o ESL, sin el previo consentimiento de sus padres. Si hay alguna predisposición por parte de los padres con respecto a estos programas, le corresponde al distrito escolar de informarles de los beneficios para el estudiante.

Preguntas Para Reflexionar

6. ¿Por qué necesitamos una educación bilingüe?

Existen varias razones para proporcionar una educación bilingüe. La primera, y una de las más citadas, es el saber que sin ésta los niveles de niños reprobados serían muy altos e inaceptables. Los niveles de abandono escolar que se registraron entre 1950 y 1960 alcanzaron entre un 60 y 70 por ciento. Algunas áreas urbanas como Chicago y Nueva York tuvieron niveles aún más altos. Mientras que el ignorar la falta de inglés por parte de las escuelas durante la época de los 1940s y 50s haya funcionado para algunos, el programa de inglés solamente resultó en un gran número de hispanos que fracasaron.

Una segunda razón para aceptar la educación bilingüe es que el programa tiene sentido pedagógico; los profesores tienen la seguridad que dé resultados positivos. Este programa permite desarrollar la capacidad del estudiante, teniendo en cuenta sus conocimientos, en vez de hacer enfoque en sus puntos deficientes. Se basa en los conocimientos que el alumno tiene, no tan solo reforzando su lenguaje, sino las área de contenido (matemáticas, ciencias sociales, ciencia) que se les presenta en español. De esta forma no tienen que perder tiempo o esperar hasta que aprendan inglés, cual les llevaría tres o cuatro años, para poder aprender acerca de cifras, conjuntos o de lo que necesitan las plantas para crecer. Mientras ellos aprenden el contenido de la materia, se les va presentando en forma gradual el inglés en forma especial, utilizando técnicas de enseñanza de una segunda lengua. Además, los alumnos que están preparados para empezar a leer lo pueden hacer en su primer idioma.

BEST COPY AVAILABLE

Una tercera razón para proporcionar la educación bilingüe, es que la lengua nativa sirve como base fundamental para el desarrollo del aprendizaje de otro idioma. De esta forma, si uno sabe y conoce su lengua nativa, será más fácil aprender una segunda lengua.

Finalmente, una razón de suma importancia para proveer al alumno un programa bilingüe es que la responsabilidad hacia el estudiante le pertenece al personal escolar más no en él mismo. Cuando se lleva a cabo un programa de este tipo, y el estudiante obtiene un logro, en este caso no se determina por la "suerte" de haber sido asignado un buen profesor, sino la escuela, el distrito escolar es el que se encarga de proveer los recursos necesarios para ofrecer una enseñanza propia.

7. ¿Por qué necesitamos tener un programa, que responda a las necesidades lingüísticas en los grados Kinder al 12?

Mucha gente piensa que los niños tienen más habilidad para aprender un idioma en forma más rápida. Entonces, ¿por qué mantenerlos en un programa especial? Una de las razones es que les proporcionaría todo lo necesario para que puedan aprender una lengua, ya que de la misma forma el alumno adquirirá un manejo óptimo de la segunda lengua (inglés).

Se requiere un programa para los grados de Kinder al 12, ya que los alumnos LEP no tan solo asisten a Kinder o a primer año sino que a todos los niveles, incluyendo otros grados hasta el doce. De tal forma que los distritos escolares no pueden negarles el derecho de inscripción, ni ignorar sus necesidades lingüísticas. Las leyes federales y estatales son muy específicas al determinar el tipo de acción que se debe tomarse en esta situación. Es así como la responsabilidad no solo corresponde al profesor de inglés sino al director y a los profesores de otras áreas, así como al superintendente.

El alumno no debería permanecer en el programa sin sacar beneficio. Debería poder salir del programa después de varios años. Esto se considera al evaluar el programa.

8. ¿No es contra nuestras convicciones el que los niños aprendan en otra lengua que no sea el inglés?

La fidelidad hacia nuestro país no debe ser un problema en seleccionar el idioma para la enseñanza. No es cuestión de convicciones, sino hay que preguntarnos si acaso la educación bilingüe tiene probabilidad de resultar en éxito para el alumno.

BEST COPY AVAILABLE

Los padres y profesores de estos alumnos tienen interés en que aprendan inglés ya que les asegurará un mejoramiento académico y económico. Al enseñar a los niños en su propio idioma, no tan solo se sentirán capaces sino es una forma justa de lograr todas las expectativas. Estas prácticas nos ayudan a lograr ideales de democracia e igualdad, como es la educación para todos. La educación bilingüe reconoce la diversidad y el pluralismo de la ciudadanía en los Estados Unidos y no considera las diferencias como deficiencias. Es de gran interés para América que todos sus ciudadanos reciban un alto nivel educativo.

9. ¿Cómo es que mis padres no requirieron de este programa?

Este es un mito, el cual debe desaparecer. Cuando identificamos a uno, dos, o hasta tres que tuvieron éxito sin la ayuda de algún programa especial, siguen existiendo miles (y aún más de cien mil) con fallas académicas en un alto nivel con alumnos que manejan una lengua minoritaria. Se puede decir que siempre hay una excepción en un grupo. Esa persona que logra salir adelante, puede que haya recibido ayuda o asesoría de un educador o de una persona religiosa. Podríamos decir también que pudo haber recibido ayuda en su casa para obtener esa vasta experiencia ya sea por medio de experiencias a través de su lengua nativa, como es la poesía, las canciones o por medio de cuentos.

Pero recalcaremos que cada alumno tiene el derecho de recibir una educación de calidad. De esta forma, al tomar cualquier determinación de colocación debemos basarnos en los hechos, como el determinar ¿Qué tanto tiempo ha residido el estudiante en los Estados Unidos? ¿Cuál es el nivel que tiene de inglés? ¿Tiene la capacidad de tomar sus materias en inglés?

10. ¿Es la educación bilingüe la única forma de ayudar a los alumnos LEP?

No, no es la única forma, pero creemos que es la mejor y la más efectiva para lograr su éxito académico. Además de obtener seguridad y un concepto positivo de si mismo. Como punto de referencia estudiemos un caso de la Suprema Corte de Justicia, en donde *Lau V. Nichols* (1974) criticó la falta de acción por parte del Distrito Unificado de San Francisco. En este caso, no se tomó la educación bilingüe como opción para varios alumnos LEP Asiáticos. No obstante, los reglamentos federales no exigen la educación bilingüe para proporcionar instrucción a alumnos LEP.

Puede que la educación bilingüe no sea el único recurso, pero es importante tener en cuenta que las investigaciones tienen como evidencia su aplicación. Donde se requiere, debido a las altas concentraciones de alumnos LEP, los

distritos escolares deben hacer un esfuerzo por entrenar y mantener profesores calificados y certificados en esta área.

En los estados donde la educación bilingüe se exige por una ley, los distritos escolares deben cumplir con esas leyes. En el caso de utilizar otro método experimental, se requiere de un permiso especial para efectuarlo.

Mientras que es necesario responder a las necesidades lingüísticas, también es importante saber que se siguen presentando problemas al nivel escolar. Entre éstos se encuentran: el gran número de alumnos Hispanos dentro de la educación especial, la pasividad en los métodos de enseñanza del inglés, bajo nivel en las expectaciones, falta de confiabilidad en los exámenes, y el uso de modelos deficientes. En referencia a todo esto, la educación bilingüe es necesaria pero insuficiente. Los directores deben llevar a cabo acciones para remover obstáculos y así permitirle a los alumnos contar con una buena educación, no obstante su falta de inglés.

Preguntas de la Practica en el Salón

11. ¿Cuál es el programa de enseñanza?

En el programa de enseñanza, se requiere mencionar tres áreas específicas que el alumno necesita:

1. Una de éstas es ¿cómo enseñar al alumno el inglés como segunda lengua?

2. ¿Cómo enseñar el área de contenidos de acuerdo a la materia, ya sea ciencias, matemáticas, ciencias sociales, de tal forma que el estudiante pueda entender al profesor?

3. ¿Cómo apoyar al estudiante de manera que no se atrase, en los niveles académicos.

BEST COPY AVAILABLE

Por lo consiguiente, el personal de la escuela debe explicar en español todo lo referente a instalaciones de la escuela, como donde se localiza la oficina, biblioteca, enfermería y demás.

12. ¿Puede confundir al niño, el ser bilingüe?

No, los niños que crecen en un ambiente bilingüe pueden distinguir entre los dos idiomas. Aquellos que tienen un mejor manejo del idioma, pueden utilizar el cambio de código o cambiar de un idioma a otro, haciéndolo de la mejor forma. Podemos agregar que estos cambios repentinos se dan en ciertas esferas sociales donde se conversa en forma personal. En estos casos, los parlantes tienen acceso a un procedimiento extra lingüístico. Esto quiere decir que los parlantes pueden entender la entonación, la fuerza de la voz, la expresión, y el movimiento para entender mejor el mensaje.

En el salón de clases, el lenguaje que se usa tiene que ser más formal y enfocarse en el contenido académico. Los alumnos tienen que sensibilizarse a las ideas lingüísticas, ya sea orales o escritas. Teniendo en cuenta que lo que se mencione son cosas que se pudieron realizar en el pasado, o no se han llevado a cabo, o se planean en un futuro, o también puede ser una conjetura o fantasía. Es así como en la escuela, el lenguaje es menos contextual y más real.

Queremos que los alumnos continúen su desarrollo en ambas lenguas, y que puedan comprender áreas como matemáticas, ciencias, transportación, y geografía. Es muy importante que el profesor use un idioma en ciertas lecciones cuando trabaje con un grupo de alumnos o con toda la clase y no estar intercambiándolos constantemente. Los profesores logran grandes resultados hablando un solo idioma en ciertas horas del día. Otros presentan sus clases de inglés usando un lugar particular del salón de clases. De esta forma, los alumnos pueden escuchar, utilizar y practicar un idioma específico.

13. ¿Pueden las clases bilingües retrasar el progreso académico?

Definitivamente no deben retrasar el progreso académico. Muchos han llegado a creer ésto debido a la desvirtuada práctica de comparar los alumnos bilingües con monolingües (los alumnos que son nativos de una lengua con aquellos que nunca han aprendido una segunda lengua). No se han percatado que los alumnos monolingües han tenido más práctica al tener acceso a la lengua que hablan en casa por medios de comunicación en forma escrita y por medio de la comunidad. En el pasado, los educadores han tenido gran interés en evaluar a sus alumnos usando el criterio del nivel académico de un alumno monolingüe.

Cuando el personal educativo reconozca que no todos los alumnos han tenido las mismas experiencias o ventajas, ellos le proporcionarán el tiempo y los recursos necesarios para desarrollarlo. En el caso de los alumnos bilingües, estudios realizados indican que se necesita de cuatro a cinco años para que los alumnos aprendan la materia al enseñarse en el segundo idioma (Cummins 1986; Troike, 1987; Ramírez, Yuen y Pasta, 1990).

Mencionaremos también que es importante saber que la Oficina de Derechos Civiles utiliza tres criterios para determinar la calidad de servicios proporcionados a los alumnos LEP. Así ellos aseguran que se les proporcionó lo necesario para recibir una educación bilingüe de calidad, lo cual incluye el acceso al contenido usando la lengua nativa, y el uso de inglés como segundo idioma para aprenderlo. Se sabrá si estando en este programa el alumno recibió o no el servicio adecuado para mantener su nivel al igual que el de su compañeros. De tal forma que el distrito escolar debe proveer clases especiales (tutoría) en forma individual a los alumnos que la requieran para evitar algún retraso en el alumno en relación a sus compañeros.

14. ¿Cuánto tiempo debe permanecer el niño en el programa de educación bilingüe?

No se puede determinar un tiempo específico para que el niño salga del programa. Ya que para esto, se han postulado dos guías a seguir. La primera es que los niños de corta edad no deben salir pronto del programa. Las leyes de Texas lo prohíben ya que debe ser después del primer año. Se considera que el alumno debe de permanecer por lo mínimo de dos a tres años para consolidar los beneficios del programa. Los niños de corta edad están desarrollando su primer idioma aprendiendo conceptos y vocabulario. Para ellos es de gran beneficio continuar uno o dos años antes de salir para no detener su aprendizaje. De otra forma pararía el aprendizaje y luego se volverían a reiniciar cuando hayan adquirido habilidades en inglés.

El segundo, es de gran importancia recordar que en el estado de Texas hay que dar a seguir ciertas reglas antes de dar salida al alumno LEP. Ciertos niveles de inglés demuestran la efectividad en el programa. Ya que tener un programa especial para aprender un idioma, además de requerir un costo especial, se necesita de personal calificado, es así como los administradores puede que mantengan un bajo número de alumnos LEP. No tan solo eso, el darle salida rápida al estudiante puede tener serias repercusiones, como el no estar preparado en forma adecuada. Hay que pensar también que su retención o abandono escolar pueden costar aún más.

Estudios realizados a nivel mundial han comprobado que para aprender una segunda lengua se necesita de cuatro a siete años (Skutnabb-Kangas, 1980; Cummins, 1989). Otros estudios indican que después de cinco años en el programa se nota unos logros sorprendentes (Troike, 1987). Otras investigaciones demuestran, que mucho de lo que se aprende en el primer idioma se transfiere en forma automática a la segunda lengua, lo cual quiere decir que existe un gran recurso. Algunos estudios han demostrado que dependiendo en la forma que uno desarrolle su primer idioma, es como se aprenderá una segunda lengua. Si tiene un nivel alto, aprenderá el segundo idioma no solo más rápido sino mejor. Teniendo esto como evidencia, le conviene al distrito escolar seguir proporcionando instrucciones en inglés y en español hasta otros niveles escolares.

15. Si los niños pequeños aprenden una lengua con más rapidez, ¿por qué deben estar en un programa bilingüe?

Se piensa que los niños de temprana edad aprenden de forma más rápida. Esto puede ser un punto de partida cuando observamos que esos niños se expresan en forma libre sin inhibición, utilizan su mímica, y parecen tener mejor manejo de la pronunciación.

Observaciones, antes mencionadas, tienen algo de certeza. Generalmente, los niños no se inhiben tanto como personas más grandes al aprender otro idioma. También tienden a adquirir a su vez un pronunciación parecida al de un nativo. Sin embargo hay que tener en cuenta que su inglés es limitado. Para poder situarlos en un ambiente completamente en inglés, se corre el riesgo de que tengan fallas en el aspecto académico. Tal vez algunos sean capaces

BEST COPY AVAILABLE

de entender algún trabajo en forma general pero otros no. De la misma forma, los niños de Kinder o de primer grado que están listos para aprender a leer, tendrían que llevarse a cabo en inglés el cual todavía no dominan. En contraste con el programa bilingüe, los alumnos pueden empezar a aprender a leer en español y como entender la lectura al mismo tiempo que ellos están aprendiendo inglés.

Esta es otra idea mal interpretada acerca de los programas bilingües. El enseñar y aprender inglés deben ser una parte integral del programa. Los alumnos de los primeros grados (Kinder-Primer grado), deben estar en relación con los sonidos del idioma inglés, por medio de canciones, rimas, juegos y cuentos. Algunos profesores pueden enfatizar el aprendizaje de vocabulario y conceptos; estos deben ser enseñados en español al inicio del año escolar. Después el profesor se encargará de que los aprendan en inglés.

De manera interesante, mucha de las destrezas aprendidas en español, se cambiarán al inglés automáticamente. Una vez que los alumnos hayan aprendido los conceptos de familia o transportación, no necesariamente lo tienen que aprender nuevamente en inglés porque ya tienen el concepto. Lo que necesitan es solo adquirir el nombre de la palabra en inglés.

Añadiremos que un estudio reciente concluye que el nivel que se tenga en la lengua nativa, puede ayudar o promover en forma mejor el desarrollo de una segunda lengua. Esto significa que los alumnos cuyo primer idioma esta bien desarrollado, (pueden leer y escribir con un buen nivel de manejo en el idioma) manejarán en forma eficaz el segundo idioma.

16. ¿Si quiero que mi hijo aprenda español, puede estar en un programa bilingüe?

Su distrito escolar tendrá que decidir. Los programas bilingües son auspiciados con fondos Federales y Estatales, y mantienen ciertas reglas para aceptar a los niños con ciertas limitaciones en inglés para que ingresen a un programa bilingüe. Tenga en cuenta que todos los programas tienen un costo y requieren de un lugar específico para su instrucción, a diferencia de los programas que son solo en inglés. De manera que le concierne al distrito escolar el costo.

Si su distrito escolar recibe dinero del gobierno federal (título VII) para poner en marcha una demostración del programa bilingüe pueda tener una cantidad suficiente de dinero para aceptar a cierto número de niños no LEP. El artículo VII, permite a los programas inscribir un máximo de 40% de alumnos que no sean LEP.

BEST COPY AVAILABLE

17. Los niños que cuentan con delimitada habilidad en inglés, ¿Son elegibles para recibir otros servicios?

Ciertamente, los alumnos LEP son elegibles para ciertos servicios. El artículo VI del Acuerdo de Derechos Civiles de 1964, prohíbe la discriminación debido a la raza, color, religión, creencia o nacionalidad de uno. Esto significa que no se le debe negar el estar en un programa por no hablar inglés. Sin embargo, no todos los profesores en educación especial y con certificación son bilingües. Cada esfuerzo que se realice, debe ser con el objetivo de tener relación con el personal de enseñanza bilingüe, o los asistentes, para apoyar a los alumnos que están en este programa. Cuando esto no esta al alcance del distrito escolar, hay otros recursos que pueden ayudar a proveer esta educación especial en forma comprensible para el estudiante.

Actualmente, se están realizando esfuerzos para crear reglamentos en el Capítulo I (hacer éstos más flexibles) así como servicios para los alumnos LEP. También existen varios programas que describen las etapas que deben seguir para que las escuelas puedan identificar a los alumnos que son determinados como LEP, que puedan pertenecer al grupo de alumnos talentoso y sobresalientes.

Preguntas de Evaluación

18. ¿Cómo sabe un distrito escolar cuando se ha finalizado el programa?

En los Estados donde la educación bilingüe es un mandato, han desarrollado un criterio, para dar salida a los alumnos que han terminado. Usualmente, los educadores utilizan más de un recurso de información que sirve como guía para tomar una decisión tan importante. Los distritos escolares fijan su atención en el nivel de habilidad lingüística en inglés (si es que cuenta con un nivel aceptable). Otros recursos incluyen grados que ha adquirido en el manejo del idioma inglés y lectura en inglés (que debe ser el 40% en ambos).

19. ¿Qué acción debería tomar la escuela cuando un niño(a) no haya alcanzado lograr el criterio para salir del programa?

Si el alumno ha participado en el programa por un largo tiempo y no enseña crecimiento académico, el distrito escolar tiene que empezar a analizar su programa. Tiene que examinar cuantos alumnos no están recibiendo beneficio y hacerse varias preguntas. ¿Por qué no han tenido éxito? ¿Qué podemos hacer diferente? ¿Dónde puedo encontrar recursos adicionales o ayuda?

El alumno quizá tenga otras necesidades que se tienen que resolver fuera del programa bilingüe. Podría necesitar un programa de educación especial, conseguir ayuda de agencias sociales, o dar entrenamiento a maestros acerca de modos individuales de aprender.

Preferiblemente, el distrito escolar sigue el crecimiento de cada estudiante hacia ciertas metas y evalúa como adelanta cada año. No se deben esperar mucho para llevar acabo los cambios necesarios.

20. ¿Se debería reprobar a alumnos en el programa bilingüe?

El reprobar el año escolar es una acción de gran seriedad. Varias investigaciones indican que aquellos estudiantes reprobados no llegan a tener mejores grados o logros que aquellos que tenían fallas pero no fueron reprobados. Cuando uno considera lo difícil que es el ser reprobado para el estudiante y su familia, vemos la necesidad de buscar distintos pasos para tomar.

Los reglamentos estatales no prohíben reprobar a estudiantes en programas bilingües. Los reglamentos ligan el avanzar al siguiente grado con demostrar maestría de los elementos esenciales. Se avanza al alumno si alcanza un nivel de 70 por ciento de maestría y tiene buenas calificaciones. Las reglas federales indican que no se puede reprobar a los alumnos simplemente por su falta de dominio del inglés.

Hay que tomar en cuenta también que el reprobar grados ha sido ligado con la deserción escolar. Investigaciones en este ramo enseñan que aquellos estudiantes quienes son reprobados una sola vez tienen un 40 por ciento de probabilidad de abandonar la escuela; si acaso han sido reprobados más de una vez, es 90 por ciento probable que abandonen la escuela (Bachman, Green & Wirtanen, 1971).

Bibliografía

Bachman, J.G., Green, S. & Wirtanen, I.D. (1971). "Dropping out-problem or symptom?" *Youth in transition. Volume III.* Ann Arbor: University of Michigan, Institute for Social Research.

Cummins, J. (1986). *Empowering minority students: A framework for empowering minority students.* Sacramento, CA: California Department of Education.

Cummins, J. (1989). *Empowering minority students.* Sacramento, CA: California Department of Education.

Krashen S. & Biber, D. (1988). *On course: Bilingual education's success in California.* Sacramento, CA: California Association for Bilingual Education.

Ramírez, J.D., Ramey, D.R. & Pasta, D.J. (1990). *Final Report: Longitudinal study of immersion strategy, early-exit and late-exit transitional bilingual education programs for language minority children (2 vols).* San Mateo, CA: Aguirre International.

Troike, R.C. (1978). "Research evidence for the effectiveness of bilingual education." *NABE Journal, 3,* 13-24.

BEST COPY AVAILABLE

Biografía del Autor

La Doctora Alicia Salinas Sosa es una educadora con 25 años de experiencia en el ramo de la educación bilingüe. Ha trabajado con el Intercultural Development Reserch Association (IDRA) desde 1975. Ha desarrollado muchos programas educacionales, presentado cientos y cientos de talleres a maestros, directores y padres. La Doctora Sosa ha desarrollado currículo en español en el área de la lectura. Estos programas fueron difundidos por toda la nación.

En 1986, ella dirigió el Valued Youth Partnership Program, un programa reconocido a través del país por su eficacia en prevenir el abandono escolar por parte de los alumnos Hispanos. Este programa fue escogido como uno de los mejores diez programas académicos en todo el país. Se presentó como un ejemplar en el programa nacional de noticias, American Agenda, parte del programa de noticias con el Señor Tom Brokaw, en el periódico *The New York Times*, y en la revista *U.S. News and World Report*. Desde ese tiempo ha seguido recibiendo premios y reconocimiento al nivel nacional.

Durante los últimos cinco años, Alicia ha servido como directora de un programa pre-kinder que brindó apoyo y entrenamiento a maestros y padres de cuatro distritos escolares en la área de San Antonio, Texas. También encabezó una encuesta nacional acerca del efecto que los exámenes y pruebas tienen en la población Hispana. Los acontecimientos y resultados de ésta se pueden adquirir del ERIC Clearinghouse on Urban Education.

Mas recientemente, La Dra. Sosa dirige las actividades del Centro de Integración (Desegregation Assistance Center) que provee información, entrenamiento y apoyo a distritos escolares en una área que cubre cinco estados del sur -- Texas, Luisiana, Arkansas, Nuevo México y Oklahoma. También dirige otros dos proyectos-uno que brinda apoyo a maestros bilingües recién empezando y otro que se llama Programa MIJA que anima a jovencitas Hispanas a aspirar por carreras en el ramo de ciencias y matemáticas.

La Dra. Sosa radica en San Antonio, Texas con su esposo Frank.

BEST COPY AVAILABLE